

# COMPETENCIA DOCUMENTAL COMO PARTE DE LA (MACRO)COMPETENCIA TRADUCTORA

Competencia documental



Competencia traductora (Grupo PACTE)



Competencia traductora (Kelly)



Propuesta Alfintra (Pinto y Sales)



“El trabajo de traducción es en gran medida un problema de documentación”. Roberto Mayoral (1994: 118)

MAYORAL, Roberto (1994) «La documentación en la traducción». En: De Agustín, Javier (ed.) *Traducción, interpretación, lenguaje*. Madrid, Fundación Actilibre, pp. 107-118.

# Documentación y traducción

- En la era de la información: importancia esencial de la Documentación en el ámbito de los estudios de traducción, como materia instrumental que se relaciona con todas las disciplinas implicadas en el proceso de formación
- **COMPETENCIA DOCUMENTAL** en el marco de la **COMPETENCIA TRADUCTORA**

# Competencia documental

- ◎ **Competencia documental:** basada en el manejo de información
  - determinando necesidades
  - planificando la búsqueda
  - usando estrategias para localizar y obtener información
  - discriminando y valorando la información para la toma de decisiones...

Fuente: Portal e-coms, coordinadora Maria Pinto. Disponible en <http://www.mariapinto.es/e-coms>

# Competencia documental

⦿ **Competencia en información:** capacidad de desempeñar efectivamente una actividad de información empleando:

- los conocimientos
- las habilidades
- las actitudes
- las destrezas
- la comprensión

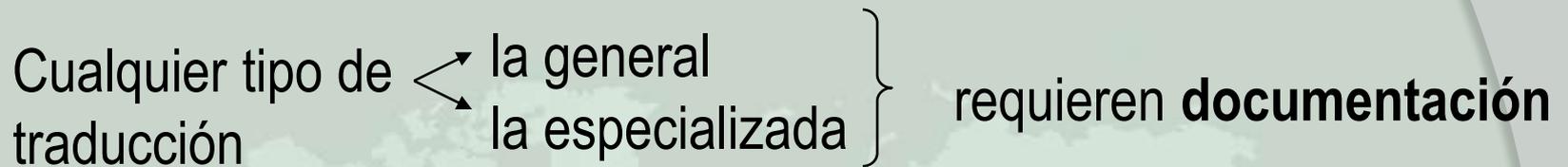
necesarios para lograr los objetivos de información requeridos en un momento determinado

Es decir, el conocimiento se expresa en el «saber cómo» ejecutar una actividad de información

# Competencia documental

- ⦿ La competencia documental de quien traduce está recibiendo una atención específica y emergente en trabajos recientes producidos desde el ámbito de la **Documentación Aplicada a la Traducción**.
- ⦿ Como **usuario, procesador y productor de información**, el traductor e intérprete necesita estar cualificado y formado en documentación.

# Competencia documental

Cualquier tipo de traducción  } requieren **documentación**

Ante cualquier texto, quien traduce ha de tomar decisiones continuamente



tiene que entrenarse en las estrategias que le posibilitarán resolver problemas

# Competencia documental

Como usuario de la documentación, el traductor es **selectivo y especializado**.

Lo que le interesa es saber cómo

- Identificar
- Evaluar
- Utilizar
- Rentabilizar

las fuentes de información requeridas para cubrir sus necesidades en cada momento

Como procesador y productor de información, la responsabilidad del traductor es muy considerable. Gracias a su labor mediadora se transmite el conocimiento contenido en los textos que traduce.

# Competencia documental

(...) la traducción, como se ha dicho tantas veces, es una mezcla de actos reflejos y de reflexión, si se tratara sólo de un acto reflejo no se necesitarían traductores, bastaría con conocedores de lenguas; pero **el traductor debe aprender a reflexionar realizando previamente una buena documentación**, sólo de esta manera podrá obtener todos los datos necesarios para relacionar las posibilidades de intercambio entre las dos lenguas y culturas. El que traduce está obligado por su profesión a buscar y encontrar soluciones, a recoger y seleccionar datos, en definitiva, a saber disponer de toda la información posible (Pilar Elena, 1996: 89-90).

Elena García, Pilar (1996): «La documentación en la traducción general», en Amparo Hurtado Albir (ed.): *La enseñanza de la traducción*, Castellón: Universitat Jaume I. Col.lecció Estudis sobre la Traducció, 3, pp. 79-90.



# Propuestas sobre competencia traductora

- Grupo PACTE (coordinado por Amparo Hurtado, Universidad Autónoma de Barcelona)
- Dorothy Kelly (Universidad de Granada)

# Competencia traductora: Grupo PACTE

- El grupo PACTE propone un modelo holístico para la competencia traductora y su adquisición en la traducción escrita.
- La competencia traductora supone un «saber básicamente operativo» (Hurtado, 2001: 394).

HURTADO ALBIR, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra

- PACTE considera que la competencia traductora está formada por un conjunto de subcompetencias, que se relacionan de forma imbricada.

# Competencia traductora: Grupo PACTE

## Seis subcompetencias:

- 1. *Competencia comunicativa en las dos lenguas*: Conocimientos y habilidades en las dos lenguas, que abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Se trata de una competencia de comprensión en la lengua de partida y de reexpresión en la lengua de llegada. Es diferente en el traductor (relacionada con un dominio de las habilidades de lectura y de escritura) y en el intérprete (relacionada con las habilidades orales).
- 2. *Competencia extralingüística*: Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.
- 3. *Competencia de transferencia*: Capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- 4. *Competencia profesional*: Conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: conocimientos del mercado laboral, de todos los útiles de documentación y de las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.
- 5. *Competencia psicofisiológica*: Recursos y habilidades como la memoria, los reflejos, la creatividad...
- 6. *Competencia estratégica*: Capacidad de aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras subcompetencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor.

# Competencia traductora: Grupo PACTE

Competencia documental: se relaciona directamente con la competencia instrumental y profesional delineada por PACTE, que apunta lo siguiente:

- ◉ La competencia instrumental y profesional está formada por los conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional. La integran varios ámbitos de conocimientos:
  - 1) conocimiento y uso de las fuentes de documentación de todo tipo;
  - 2) conocimiento y uso de las nuevas tecnologías;
  - 3) conocimiento del mercado laboral y del comportamiento del traductor profesional (Hurtado Albir, 2001: 396).
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra
- ◉ También dentro de la competencia estratégica se incluyen estrategias de documentación (planificación de la búsqueda de información, saber seleccionarla, etc.), al tiempo que en la competencia extralingüística la formación en documentación resulta esencial

# Competencia traductora: Dorothy Kelly

- Según Kelly (2002) la competencia traductora es la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta y que se desglosa en diversas subcompetencias, en su conjunto necesarias para el éxito de la macrocompetencia.

- KELLY, Dorothy (2002) «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular». *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, nº 1, pp. 9-20.

Jerarquización de las  
competencias según  
Dorothy Kelly



# Competencia traductora: Dorothy Kelly

- ◉ **Subcompetencia comunicativa y textual** en al menos dos lenguas y culturas (comprende fases pasivas y activas de la comunicación, así como las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo).
- ◉ **Subcompetencia cultural** (comprende no sólo conocimientos enciclopédicos con respecto a los países donde se hablan las lenguas correspondientes, sino también sobre los valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales).
- ◉ **Subcompetencia temática** (comprende los conocimientos básicos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor, los cuales les permiten el acceso a la comprensión del texto de origen o de la documentación adicional que emplee).
- ◉ **Subcompetencia instrumental profesional** (comprende el uso de fuentes documentales de todo tipo, la búsqueda de terminología y la gestión de glosarios, bases de datos, etc., el manejo de las aplicaciones informáticas más útiles para el ejercicio de la profesión (tratamiento de textos, autoedición, bases de datos, Internet, correo electrónico), además de otras herramientas tales como el fax, el dictáfono, etc. Comprende asimismo conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos y facturación, etc.), así como de la deontología y el asociacionismo profesional).

# Competencia traductora: Dorothy Kelly

- **Subcompetencia psicofisiológica** (comprende el «autoconcepto» o la conciencia de ser traductor/a, la confianza en sí mismo, la capacidad de atención, de memoria, etc.).
- **Subcompetencia interpersonal** (se trata de la capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, no sólo con otros traductores y profesionales del ramo (revisores, documentalistas, terminólogos), sino también con los clientes, iniciadores, autores, usuarios, así como con expertos en las materias objeto de traducción).
- **Subcompetencia estratégica** (comprende todos los procedimientos que se aplican a la organización y realización del trabajo, a la identificación y resolución de problemas y a la autoevaluación y revisión).

La **competencia documental** aparece como parte de varias de las subcompetencias mencionadas: parte de la subcompetencia **cultural** y la subcompetencia **temática**, junto con su especial incidencia en la subcompetencia **instrumental profesional**.

# Competencia documental en la (macro)competencia traductora

En suma, vemos cómo, de alguna manera, la competencia documental (opción denominativa que estas propuestas no se plantean) planea sobre varias de las subcompetencias delineadas para configurar la macrocompetencia traductora, aparte de aquella en la que claramente se ve insertada (*instrumental profesional*).



# Propuesta ALFINTRA / INFOLITRANS:

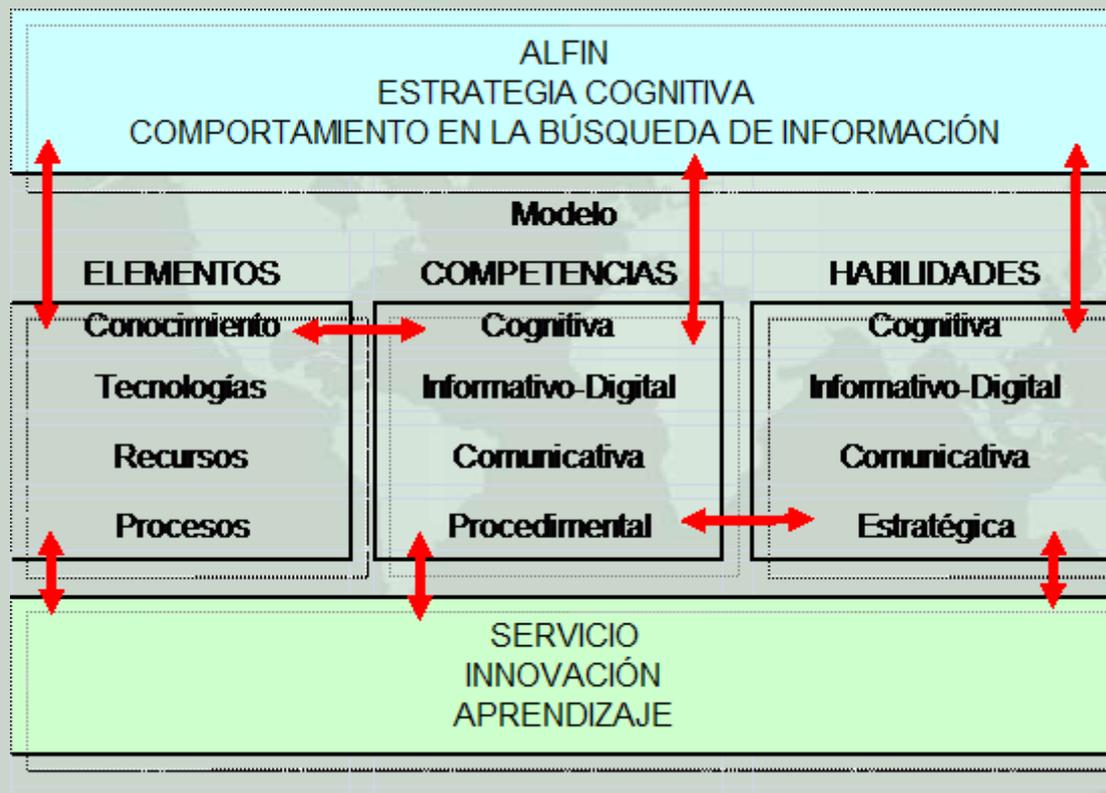
María Pinto y Dora Sales

## Profundización en competencia documental en el marco de la (macro)competencia traductora

- Detectar y definir una necesidad de información
- Expresarla y delimitarla
- Conocer los métodos y técnicas adecuadas para la localización de información
- Evaluar y filtrar la información recuperada, para asegurarse de su autenticidad, validez y fiabilidad
- Agregar dicha información a la base de conocimientos y utilizarla para afrontar objetivos de forma ética y legal

Propuesta elaborada desde el paradigma de la **ALFIN** (alfabetización informativa)  
Profundiza (como foco de trabajo) en la competencia documental que es parte de la macrocompetencia traductora

# Propuesta ALFINTRA / INFOLITRANS: María Pinto y Dora Sales (2008)



PINTO, María y SALES, Dora (2008) «INFOLITRANS: A Model for the Development of Information Competence for Translators». *Journal of Documentation*, vol 64, n. 3, pp. 413-437.

# Propuesta ALFINTRA / INFOLITRANS

- ◉ **Competencia cognitiva:** integrando los múltiples, diversos y heterogéneos conocimientos en función de las situaciones que se plantean en el ámbito laboral.
- ◉ **Competencia informativo-digital:** dominando las plataformas y herramientas informáticas necesarias para el desempeño de su trabajo. Manejando adecuadamente las técnicas de organización, procesamiento y recuperación de la información, teniendo siempre presente las necesidades de sus clientes así como los objetivos y funciones de la traducción, adecuando la traducción final al texto fuente...
- ◉ **Competencia comunicativa:** sabiendo transferir los conocimientos cuando sea preciso, fomentando la difusión de información y creando espacios virtuales de discusión y trabajo.
- ◉ **Competencia procedimental:** aplicando de modo estratégico el conocimiento adquirido y detectando de forma proactiva señales del entorno para anticiparse a las nuevas tendencias y necesidades de los clientes

# Competencia documental

- En resumen, la competencia documental es esencial en la práctica traductora, y, por tanto, en la formación (continua) de quien traduce. La actividad documental es un eslabón instrumental imprescindible en el proceso de mediación y transferencia del conocimiento que es la traducción, como parte indispensable del «saber hacer» traductivo.
- Quien traduce tiene el reto y la responsabilidad de conocer y saber utilizar las múltiples posibilidades actuales de búsqueda, recuperación, tratamiento y difusión de la información, y al tiempo, manejar los nuevos y sorprendentes medios que la informática y las telecomunicaciones ponen a su disposición para el desarrollo de su trabajo, todo ello desde una perspectiva contrastada y de calidad.
- Es decir, le queda el reto de hallar el dato, la fuente de información, y la responsabilidad de saber utilizarlo.

# Mapa conceptual de conjunto

